



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi Di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Triennale Interclasse in:
Lingue, Letterature e Mediazione culturale (LTLLM)
Classe LT-12

Tesi di Laurea

El progreso de la lengua española en América: el impacto del spanglish como símbolo cultural identitario

Relatrice
Prof.ssa Giulia Nalesso

Laureanda
Arianna Lionello
n° matr. 2033423 / LTLLM

Anno accademico 2023/2024

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	4
1. LA EVOLUCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA	
1.1 Introducción de la lengua española y su importación en las Américas	5
1.2 La evolución del español en el “Nuevo Mundo”: desde 1500 hasta hoy	8
1.3 Las variedades centroamericanas y sudamericanas	11
1.4 Las comunidades hispanas en los Estados Unidos: los latinos	16
2. EL SPANGLISH EN AMÉRICA	
2.1 La historia del spanglish	19
2.2 ¿El spanglish es un idioma?	22
2.3 <i>Code mixing</i> y <i>code switching</i> : el spanglish hoy	24
2.4 Léxico y gramática del spanglish	28
3. ANÁLISIS DEL SPANGLISH A TRAVÉS DE LA SERIE “GENTEFIED”	
3.1 Introducción a la serie “Gentefied” y significado cultural	32
3.2 Ejemplos de spanglish: muestra de los diálogos de la serie	32
CONCLUSIONES	37
RIASSUNTO IN ITALIANO	38
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	43

A todos aquellos que no son ni de allí ni de allá.

INTRODUCCIÓN

Esta tesis está dedicada a la lengua española, en particular a su evolución en América Latina y al uso del spanglish, nacido del encuentro entre las lenguas y culturas hispana y estadounidense. Esta mezcla es el punto focal de este trabajo: se trata de una herencia intelectual única, así como los pueblos latinoamericanos que lo heredaron y son parte de ella.

El primer capítulo presenta la lengua española como un referente histórico y geográfico puramente católico, que, a partir de la península ibérica, ha moldeado la cultura de los países sudamericanos, a través de la inmigración y la colonización. Una lengua que, a pesar de sus diversas características que difieren según los usos de un área determinada, mantiene cierta homogeneidad. Luego, sigue un análisis de la comunidad latina de Estados Unidos, una nación que siempre ha estado vinculada a la cultura sudamericana por razones históricas y de inmigración a menudo problemáticas.

El capítulo 2 introduce y profundiza el spanglish, abarcando el significado y los usos lingüísticos que se destacan en ciertas comunidades híbridas, esto es, los mestizos de origen hispano que viven en determinadas zonas de Estados Unidos. En esta parte se aborda el spanglish como lengua, como unión con el inglés, como lucha por la supervivencia de estas comunidades en constante crecimiento, que muchas veces tienen dificultades para integrarse. En particular, los jóvenes latinos son los usuarios de esta variante lingüística que, gracias a la tecnología y a los medios de comunicación, se está extendiendo, llegando a ser la tercera habla más común de EE.UU., pero no oficialmente reconocida. Para ello, explicamos los usos lingüísticos del spanglish, desde el léxico hasta la gramática, analizando lo que ocurre en el cerebro de una persona que suele utilizarlo para expresarse. Se demuestran así los impactos del spanglish, las áreas en las que se utiliza, desde la música hasta el marketing publicitario y las señales de tráfico.

El tercer capítulo ofrece una idea más concreta del spanglish y analiza los diálogos de la serie de televisión de Netflix “Gentefied”, ambientada en Los Ángeles en la comunidad mexicana, protagonizada por la última generación de jóvenes inmigrantes. Aquí salen a la luz los problemas de la integración y la lucha por tener un lugar digno en Estados Unidos. Sin olvidar los orígenes, se entiende cuál es la base de la separación cultural entre América Latina y América del Norte, dejando al spanglish una oportunidad de unificación.

Capítulo 1

LA EVOLUCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

1.1

Introducción a la lengua española y su importación en las Américas

La lengua española constituye un tesoro de la humanidad que ha llegado hasta nosotros gracias a un rico y tortuoso proceso a lo largo de su historia, la cual la convirtió en la segunda lengua materna del mundo, detrás del chino, con un número de hablantes entre los 480 y 570 millones, en continuo aumento.

El español ha ejercido una gran influencia en diferentes aspectos culturales, políticos, económicos y geográficos en los 20 países donde se habla y donde se propagó a lo largo de los siglos, debido a la colonización española llevada a cabo por la Corona de Castilla en el siglo XV.

De hecho, la historia del español empezó en la península ibérica donde, durante siete siglos, se difundieron diferentes variedades de lengua que llevaron a la creación del español contemporáneo. En orden cronológico se recuerdan las variedades proto-romances, las romances-andaluzas y las mozárabes, las cuales crearon un entorno complejo aún visible desde el punto de vista léxico-gramatical, cultural, histórico y geográfico, que interesaron también territorios africanos y de las comunidades judía-sefardí. En particular, 1492 fue un año decisivo para la lengua española desde dos fundamentales puntos de vista: los Reyes Católicos de Castilla reconquistaron Granada poniendo fin a la dinastía árabe en España y en este mismo año Cristóbal Colón descubrió oficialmente, bajo la autorización de sus majestades Ferdinando de Aragón e Isabella de Castilla, un nuevo continente, donde la primera lengua hablada fue el español, además de los idiomas indígenas. Desde este momento la lengua castellana se definió como principal lengua franca de España y de las siguientes conquistas en tierras americanas, en ámbitos sociales, educativos, políticos, económicos, comerciales y jurídicos, llegando a ser la lengua de mayor prestigio, que todos debían hablar, tanto en España como en América. En realidad, la situación lingüística durante lo que se define el Siglo de Oro, que va del XVI al XVII siglo, era más compleja, ya que en las regiones peninsulares se hablaban

diferentes hablas, dialectos y lenguas que aún hoy sobreviven. Es el caso del vasco, del catalán y del gallego que en 1978 alcanzaron definitivamente el nivel de lengua cooficial a través de la Ley de Normalización Lingüística, convirtiendo estas tierras en territorios bilingües. Supervivieron también los dialectos latinos norteños del leonés y aragonés y los del sur de Andalucía, Murcia y Extremadura, que, sin embargo, estaban reservados para ambientes familiares en la época. Hoy en día, el *castellano* (decretado por la Real Academia sinónimo de *español*) sigue siendo la lengua oficial de España y de muchos países de Latino-América en general, pero su prestigio no resulta ser superior en comparación con las otras variedades peninsulares y americanas, aunque no sea siempre algo obvio ni para los hablantes nativos, ni para los estudiantes extranjeros.

La importación del español dependió casi exclusivamente de las colonizaciones empezadas por Colón y por los otros conquistadores que siguieron, además de las inmigraciones masivas populares desde España. Sin embargo, la situación lingüística americana presenta rasgos diferentes aunque sea el mismo idioma. El tratado de Tordesillas¹ había dado el acceso a España a las tierras de Sudamérica (excepto Brasil) para sus conquistas materiales y su evangelización, pero la situación que se desarrolló fue única en su género por algunos factores contribuyentes.

Aunque en los vastos territorios de España y Sudamérica se encuentren diferentes variedades y dialectos de la misma lengua, se reconoce una extraordinaria uniformidad lingüística. Esto significa que a pesar de la inmensa área lingüística ocupada por los países hispano-hablantes (reconocida como una de las más extensas del mundo), la misma lengua española no sufrió cambios drásticos.

Todavía no mucha gente sabe, y no tiene en cuenta, de los orígenes y de las formaciones del lenguaje llevado a América, pues nos parece que en este contexto merece su parte de consideración. Durante el siglo pasado algunos académicos como Wagner (1920), Henríquez Ureña (1921, 1932) y Boyd-Bowman (1956) desarrollaron unos estudios sobre las raíces del español americano, pero muchas de estas discusiones siguen abiertas, porque las informaciones eran insuficientes y no exhaustivas. De manera particular hubo una acalorada discusión entre Wagner y Ureña sobre la llamada “teoría andaluza”. Wagner fue, en efecto, uno de los promotores de esta creencia, que tuvo como punto focal la idea

¹ El Tratado de Tordesillas fue un acuerdo firmado el 7 de junio de 1494 entre las monarquías española y portuguesa con el fin de establecer la división de las tierras de polo a polo, para que ambas coronas consiguieran unas partes iguales después del conflicto que hubo en las nuevas tierras descubiertas por Colón.

de que los inmigrantes andaluces fueron los que tuvieron un gran impacto sobre la lengua hablada, dadas las similitudes con los usos lingüísticos en Andalucía. Por otro lado, esto tiene un aspecto negativo cuando se hace referencia a los cálculos de Ureña, los cuales demuestran que el número de los colonos andaluces iniciales constituía solamente el 30% del total, junto con los de Castilla, León y Extremadura. No obstante, para evaluar todo es necesario un profundo análisis que abarque todo el contexto histórico y lingüístico a lo largo de los años. Es cierto que al principio los inmigrantes andaluces no superaban ni la mitad de la población y que los castellanos también eran numerosos y, entonces, también tuvieron sus partes de “responsabilidad” lingüística. Esto parece seguro si se piensa en la mayoría de los conquistadores de origen castellano, como Cortés, Pizarro, Ponce de León y Pedro de Mendoza. Sin embargo, cuando hubo una estabilización de las ciudades y de las colonias americanas, un gran componente andaluz se asentó especialmente en las áreas costeras, para luego difundirse gracias a los viajes comerciales también en el interior, afectando así a la lengua hablada. De esta manera, también los inmigrantes que llegaron tuvieron efectos de la lengua hablada originaria de Sevilla y Cádiz. Además, no se debe subestimar la hipótesis de la nivelación, que afirma una importante influencia en las hablas andaluzas por parte de los inmigrantes de otras regiones españolas que contribuyeron a moldear la lengua hablada. Es más, las Islas Canarias tienen una parte de esta responsabilidad, ya que antes del descubrimiento de América estaban bajo control español. Principalmente, servían como asentamiento para las plantaciones de azúcar y para aprovisionar a las embarcaciones, así que durante los viajes hacia América eran una etapa obligatoria y, asimismo, hay que considerar que hubo una gran inmigración por parte de los isleños (contra la voluntad de España, la cual los quería como proveedores) que se establecieron especialmente en lo que actualmente son Caribe, Puerto Rico, Venezuela, Luisiana, Argentina y Uruguay.

A estas alturas, nos parece obligado destacar que la diferencia lingüística entre los dialectos canarios y los andaluces es difícil de detectar, porque son muy similares. En la lengua hablada hoy se pueden encontrar algunos términos de origen canario, aunque su significado haya cambiado con el paso del tiempo. Un ejemplo es el vocablo “guagua” (que significa *autobús*, pero en el siglo pasado aludía a un vehículo tirado por caballos) utilizado en Cuba, República Dominicana, Puerto Rico y Guinea Ecuatorial. Asimismo,

las pautas sintácticas “más nada”, “más nunca” y “más nadie” se encuentran frecuentemente en los dialectos canarios y caribeños.

1.2

La evolución del español en el “Nuevo Mundo”: desde 1500 hasta hoy

La formación del español americano siguió un camino muy complejo y, por esto, no se puede tener en cuenta solamente el componente europeo, aunque haya cumplido una parte esencial. En los 300 años de duración del reino de la Nueva España², la lengua sufrió diferentes cambios debidos a factores múltiples. Ureña (*apud* Lipsky 1994: 6) dijo: “el carácter de cada una de las cinco zonas [geolectales de Hispanoamérica] se debe a la proximidad geográfica de las regiones que las componen, los lazos políticos y culturales que las unieron durante la dominación y el contacto con la lengua indígena principal”.

No obstante el español se considere una lengua extraordinariamente uniforme en todas las áreas geográficas en las cuales se extiende, el pluricentrismo es un fenómeno que también tiene su importancia. Esto significa que existen múltiples focos de la lengua difundidos en diferentes territorios, donde ninguno supera los otros en lo que atañe a su relevancia. No en vano se hizo una subdivisión de las áreas lingüísticas del centro y sur América, para detectar mejor las zonas dialectales con características diferentes entre ellas. Dichas áreas geolectales reconocidas de Hispanoamérica son:

1. área mexicana y centroamericana;
2. área caribeña;
3. área andina;
4. área rioplatense y del Chaco;
5. área chilena.

En cada una de estas zonas se localizan diferentes lenguas indígenas que existían ya antes de los primeros asentamientos europeos, que por supuesto tuvieron impactos diferentes

² El reino de la Nueva España, el cual duró desde la caída de Tenochtitlán en 1521 hasta 1821, comprendía territorios muy vastos de América central y buena parte de los actuales Estados Unidos. En este periodo España se enriqueció mucho gracias a sus negocios en el nuevo continente. Sin embargo, con la llegada de Gran Bretaña y Francia, perdió sus territorios paso a paso, a pesar de las negociaciones.

en la lengua española según sus resistencias. Las lenguas indígenas principales se clasifican de la siguiente manera relacionadas con las cinco áreas geolectales:

1. área caribeña > arahuaco, caribe, maya;
2. área mexicana y centroamericana > náhuatl, maya, chibcha;
3. área andina > quechua, aimara, parlache;
4. área rioplatense y del Chaco > quechua, guaraní;
5. área chilena > mapuche, aimara.



Como consecuencia de la colonización española, las lenguas indígenas se debilitaron mucho, ya que se impuso el español como obligatorio para la comunicación con los indígenas, los cuales eran vistos como bárbaros que necesitaban la evangelización de Dios y educación por su inferioridad. En este contexto, el aprendizaje de la lengua española no fue fácil: las poblaciones autóctonas necesitaron tiempo para aprenderla, como segunda lengua, aunque en realidad después se convirtió en su primera (o así debía ser). Como consecuencia, en algunos países, la mayoría de los idiomas indígenas no resistieron al poder del español y desaparecieron: un ejemplo son los del Caribe, donde casi no hay influencias indígenas en el español actual; en otros, por otra parte, afectaron mucho al español, como por ejemplo el área de los Andes.

El resultado del aprendizaje tanto del español como de los idiomas nativos fue una lengua mixta, donde la fonología, la morfología y la sintaxis indígena se superpusieron a las

españolas. No obstante, esto no bastó para alcanzar el nivel de lengua pidgin. Un claro ejemplo de esta situación fue la formación de las familias mixtas: madre indígena y padre español (aunque no reconociera sus hijos). En este caso el bilingüismo y, de la misma manera la diglosia, eran asegurados.

Destacamos, asimismo, que las lenguas indígenas no fueron las únicas que afectaron al español. De hecho, en los países de Hispanoamérica llegaron otros idiomas: las lenguas africanas importadas por los esclavos (muy presentes en el Caribe), el francés y el inglés de las otras potencias europeas y el italiano importado por los inmigrantes, dirigidos principalmente a Argentina.

Sin embargo, el español latinoamericano no se aisló completamente de España y a lo largo de los años siguió siendo susceptible a cambios hasta el final del siglo XVII, gracias a las inmigraciones. Además, se demostró que la semejanza con el español europeo era aún más fuerte, y hoy en día sigue siendo muy homogéneo. Los principales fenómenos compartidos entre las dos modalidades son:

- Yeísmo: el dígrafo ll se pronuncia como / y / (caballo > cabayo). En zonas como Argentina “ll” e “y” se pronuncian “j”;
- Seseo: no hay distinción entre la pronuncia de s y c, porque se sustituyen únicamente con la sibilante s (zapato > sapato; cierto > sierto);
- Velarización de la / n / final;
- Aspiración de / x / (h): caja > caha;
- Ustedeo: se utiliza “usted/es” para dirigirse a alguien, sin distinción de cortesía y familiaridad.

Estos fenómenos variaron con el tiempo y se formaron otros que se pueden notar muy a menudo en las hablas latinoamericanas. Por ejemplo:

- Voseo: el “tú” utilizado en España (tuteo) como segunda persona singular se sustituye con “vos” en muchas zonas latinas como las del área rioplatense, pero no en todas (o se alternan los dos como en los Andes), como por ejemplo la zona mexicana;
- Aspiración, debilitamiento y pérdida de las consonantes (sobre todo / s /) en posición final de sílaba: mismo > mihmo;
- Uso de americanismos, anglicismos y léxicos españoles según las hablas

características de cada zona;

- Pérdida de r y de d: verdad> berda; comprado> compra; comer> come.

De todas formas, cada área de Hispanoamérica tiene sus excepciones, pero en general las diferencias son pocas y entendibles, tanto es así que los dialectos que se difundieron presentan similitudes que dieron vida a una nivelación de dialectos. Cabe señalar que todos estos rasgos diferentes no fueron siempre aceptados en el pasado: con la unificación del reino de España (siglo XV), los Reyes Católicos impusieron el castellano como lengua pública principal, la única que se debía hablar y enseñar en las escuelas. Esta tendencia siguió hasta el siglo veinte con la constitución española de 1978 y con el reconocimiento de las otras lenguas y variedades en España. Además, gracias a las 23 Academias de lengua (fundadas entre los siglos XVIII y XIX) que hoy se encuentran en América, España, Filipinas y Guinea Ecuatorial –y que juntas forman la Asociación de Academias de la lengua española (ASALE)–, las variedades españolas habladas en el mundo tienen el mismo valor y prestigio. Desde el primer congreso realizado en México en 1951, las Academias siguen colaborando para promover un español unido, sin fragmentación, global y aceptado en todo el mundo hispánico.

En general el término “castellano” en América no es muy popular y se prefiere utilizar el término “español”, para alejarse de la historia de la colonización. Sin embargo, el trabajo que se está haciendo sobre la unidad española es muy abarcador, ya que aproximadamente el 70% de los hispanohablantes viven fuera de España y se está trabajando para la promoción de una política panhispánica. Es importante mantener unidas la lengua, la política, la economía de todas estas tierras conectadas entre ellas y perseverar con este orden que demuestra una gran relevancia de la cultura hispana pasada, presente y futura.

1.3

Las variedades centroamericanas y sudamericanas

Las variedades centroamericanas y sudamericanas componen el 90% de los hablantes españoles del mundo debido a su presencia en territorios muy extensos y, no obstante este gran porcentaje, el español americano en el pasado fue muchas veces desprestigiado. En esta parte del mundo, 19 países y más de 300 millones de personas tienen el español como

lengua oficial/materna y, como ya anteriormente escrito, se trata de un verdadero mosaico dialectal: la lengua importada de todas las regiones de España se puso en contacto con variedades indígenas, africanas, inglesas, francesas, portuguesas y también con muchos lugares salvajes que tuvieron diferentes niveles de apertura, contacto o aislamiento. Todos estos factores contribuyeron a cambiar el español americano para siempre.

Los países del centro y Sudamérica que tienen el español como lengua oficial son: México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Venezuela, Bolivia, Ecuador, República Dominicana, Puerto Rico, Cuba, Colombia, Perú, Uruguay, Paraguay, Argentina, Chile. Aunque no sea fácil detectar límites lingüísticos claros, las cinco áreas geolectales identificadas en Hispanoamérica pueden ayudar a resumir las diferencias de estos territorios.

1. Definir las variedades mexicanas es bastante complejo dada la complejidad de la historia de esta nación. Las principales áreas dialectales son: las norteñas, las centrales, las costeñas y las yucatecas, aunque una clara división de las áreas no sea oficialmente aceptada. A lo largo de su historia, el español en México se encontró con las lenguas indígenas que aún hoy sobreviven: es el caso particular del maya y náhuatl, que especialmente determinaron el cambio del español. Estas lenguas se difundieron en todo el país, y especialmente en el sur se encuentran muchos yucatecos que hablan su lengua nativa. La educación rural de los yucatecos está incrementando el aprendizaje del español y puede poner en peligro las variedades indígenas. Es más, el uso del náhuatl como lengua franca en el tiempo de Cortés, modificó profundamente la lengua de los colonizadores. Las variedades africanas también llegaron a México a través del puerto de Veracruz, pero no afectaron mucho al español si exceptuamos la zonas de las costas. Asimismo, el español mexicano se vuelve aún más complicado si se piensa en las conexiones con los Estados Unidos, debido a los inmigrantes mexicanos desplazados sobre todo en el sur y en California.

Algunos usos lingüísticos mexicanos son:

- tuteo;
- debilitamiento y pérdida de vocales átonas;
- entonación circunfleja;
- uso de pronombre “le” para intensificar el valor de los verbos: “ándale”;

- concordancia del verbo impersonal haber: había personas > habían personas;
- uso de mexicanismos e indigenismos en el plano léxico.

Las variedades centrales son muy parecidas entre ellas gracias a sus perfiles demográficos y sus acontecimientos históricos que se entrecruzaron. Esta zona presenta una larga historia de poblaciones nativas que entraron en contacto con los españoles desde el principio de la colonización cuando se mezclaron creando una cultura bastante homogénea: por ejemplo, en El Salvador, Guatemala, Honduras y Nicaragua se encuentran principalmente influencias de maya, náhuatl, pipil y lenca que tuvieron un impacto importante en el español. Hoy siguen sobreviviendo, pero el español constituye la cultura y la educación principal, así que las lenguas indígenas merecen atención y protección para que no se pierdan.

Algunos usos lingüísticos del centro América son:

- aspiración faríngea de / x /: caja > caha;
- relajación y pérdida de / ll /: tortilla > tortía;
- voseo;
- diminutivo con -it;
- uso de posesivos antepuestos o dobles: mi madre mía;
- usos léxicos caracterizados como nahuatlismos y centroamericanismos.

2. Las variedades caribeñas ocupan las áreas de las Antillas mayores y las costas de Colombia y Venezuela. En estas zonas, las poblaciones nativas de los Taínos, Arawak y los grupos caribeños no duraron mucho excepto en algunas zonas (como los Guajiros en Venezuela y Colombia) y fallecieron poco después, dejando pocos rastros en la lengua hablada. Fueron los acontecimientos siguientes los que cambiaron la situación lingüística: la importación de esclavos africanos tuvo un gran impacto en la lengua, sobre todo porque muchos hablaban también el francés y el papamiento (una mezcla entre portugués y español). Junto a la presencia en EE.UU., con los cuales el Caribe comerciaba sobre todo azúcar y tabaco, se creó un verdadero laboratorio lingüístico con lenguas criollas y pidgin, lenguas colonizadoras como el español, el inglés, el francés, el portugués, el neerlandés y lenguas africanas como el bantú y yoruba.

Los usos lingüísticos principales del español caribeño son:

- yeísmo;
- tuteo;
- uso de ustedes con valor de vosotros;
- uso del pretérito indefinido;
- diminutivo con -ic;
- posposición de los posesivos: la madre mía;
- / r / pronunciada como / l / y debilitamiento de / r /: verdad > beldad; comer > comel (rotacismo y lambdacismo);
- debilitamiento, pérdida y aspiración de consonantes en posición final de sílaba: mismo > mihmo;
- aspiración de j-g.

3. El español andino es un dialecto que se habla en los Andes centrales e incluye países como Perú, Ecuador, Bolivia, el noroeste de Chile y Argentina. Estas zonas fueron colonizadas ampliamente por su riqueza mineral y agrícola, que empleó a muchos indígenas y esclavos africanos. Entre estas poblaciones, la lengua quechua de los Inca es la que se habla mayormente, ya que el centro de la vida de los Incas se encontraba aquí. En esta zona, son muy importantes también la lengua y cultura afro-hispánica que dejó numerosos restos. Por supuesto, la educación colonizadora hizo prevalecer el español sobre las otras variedades y lenguas, aunque sigan sobreviviendo.

Los usos lingüísticos andinos más comunes son:

- voseo y tuteo;
- uso de ustedes con valor de vosotros;
- leísmo y loísmo;
- uso de muy + superlativo;
- seseo;
- yeísmo;
- aspiración de / s / precedida por consonante;
- aspiración de j-g;
- posposición de posesivos;

- debilitamiento y pérdida de vocales átonas.

4. Las variedades rioplatenses son habladas principalmente en Argentina, Uruguay y Paraguay. Se utiliza también el término “austral” para definir las, y así incorporar estas lenguas y territorios unidos por su geografía, historia y cultura. El contacto con las lenguas indígenas aún está presente, especialmente con el quechua y guaraní, que también es uno de los dos idiomas oficiales de Paraguay. Siguiendo cambios lingüísticos se sucedieron con las inmigraciones europeas (de Italia, Francia, Reino Unido, Irlanda, Rusia) y surtieron efectos en la lengua allí hablada.

Rasgos típicos de esta zona son:

- seseo;
- yeísmo;
- aspiración de / s / en posición final de sílaba: [‘mih.mo] ‘mismo’;
- pronunciación predorsal de s;
- uso de ustedes, su, suyo/a(s), se con valor de segunda persona del plural;
- voseo, también con sus propias desinencias verbales.

5. Por último, las variedades chilenas fueron denominadas por separado por sus significativas diferencias dentro de este territorio de más de 3000 kilómetros. La presencia indígena aún es fuerte, tanto es así que ocho pueblos indígenas merecieron el reconocimiento oficial, pero generalmente la inmensa mayoría de los nativos son de origen mapuche, muy hablado en general, pero, sobre todo en algunas zonas del sur se antepone al español. A pesar de la presencia africana, en este caso la lengua y cultura no sufrieron muchas variaciones.

En general sus rasgos lingüísticos son:

- seseo;
- yeísmo;
- voseo;
- uso de ustedes con valor de vosotros;
- uso del pretérito indefinido;
- uso de acá y allá;
- diminutivo con -it;

- posposición de posesivos;
- uso de léxicos americanos y característicos de las regiones;
- aspiración de / s / en sílaba final.

1.4

Las comunidades hispanas en los Estados Unidos: los latinos

En este contexto el término “latino”, o sea la abreviatura de “latinoamericano”, hoy en día es ampliamente utilizado para referirse a cualquier habitante de Latinoamérica, aunque este tipo de etimología sea bastante problemática. De hecho, existen diferentes términos utilizados para describir la extensa población que vive o descende de los 19 países hispanohablantes del centro y Sudamérica. La palabra “hispano” es otro término muy utilizado para hacer referencia a este tipo de ciudadanos y, asimismo, la palabra “chicano” es también muy famosa y difundida en América en general. Pero, ¿cuál es la diferencia entre estas expresiones? Analizando cada situación y etimología se nota que ninguna tiene el mismo significado, aunque las personas las confundan.

Con la palabra “hispano” se hace referencia a todas las personas que tienen origen en un país que habla el español, España incluida, aunque no se encuentre en América. Sin embargo, este término no es muy utilizado en América, porque la gente prefiere utilizar “latino”, para alejarse de España y mantener su identidad étnica.

Por otro lado, el término “latino” tiene su origen en las primeras poblaciones itálicas que vivían en Lacio, Italia. En particular, el Imperio Romano fue el principal portador de la cultura latina que luego se extendió a Europa, Asia, África y América con las consiguientes colonizaciones llevadas al cabo por las potencias europeas. Entonces, técnicamente, también España sería un país latino y asimismo lo sería Brasil, pero con la diferencia de que España es una nación hispana, mientras que Brasil no. A pesar de todo, el debate sobre estos temas no se puede definir concluido.

La palabra “chicano” es, en cambio, utilizada en América, especialmente en los Estados Unidos, en México y en los países ex-mexicanos de California, Nevada, Utah, Colorado, Wyoming, Arizona y Nuevo México. Se trata de una expresión problemática, en cuanto entre su propia gente transmite el orgullo de ser mexicanos, mientras que en EE.UU. se usa para indicar los “ciudadanos de serie B” y discriminar sus identidades. A este

propósito, según el Instituto Cervantes, casi el 10% (destinado a aumentar) de los 400 millones de hispano hablantes residen hoy en Estados Unidos y, de manera particular, hay tres grupos de inmigrantes predominantes: primero los mexicanos, segundo los puertorriqueños y tercero los cubanos. Las primeras olas migratorias mexicanas remontan a la década 1910-1920, hasta llegar a ser constantes: los mexicanos vieron mejores oportunidades de vida allí y dejaron las complicaciones económicas, sociales y políticas de su país. Hoy contamos aproximadamente con 37 millones de inmigrados mexicanos en Estados Unidos, sin contar todos los que llegan ilegalmente. Viven sobre todo en California, Arizona, New México y Texas. En cambio, los puertorriqueños son 5 millones y se concentran en Nueva York, Orlando, Filadelfia y en la costa este. Gracias a sus derechos de nacimiento, pueden circular libremente en el territorio estadounidense, ya que Puerto Rico es un territorio no incorporado de los EE.UU. Por último, más de un millón de cubanos llegaron allí a mediados del siglo XX: se mudaron principalmente a Florida, en el barrio de “Little Havana” y en la parte noreste de EE.UU, donde son perfectamente bilingües. De ahí, el encuentro entre anglófonos e hispanohablantes cambió y sigue cambiando la vida de la nación, causando no pocas inquietudes difíciles de deshacer, especialmente en relación con los mexicanos.

En efecto, la historia de esta población es una historia de dolor y heridas que encuentra sus raíces en el pasado de los nativos de Aztlán, un lugar donde los mexicanos pueden volver atrás a su verdadera identidad. La concepción del mestizaje es muy común para indicar la presencia de una convivencia de identidades diferentes en una persona única: la pre-colombina, la nativo-americana, la española, la anglo-americana. La escritora chicana-tejana Gloria Anzaldúa es un ejemplo de este mestizaje que ella convirtió en un punto de fuerza, en lugar de una marginación. En su obra “Borderlands, La Frontera” (1987) describe la pérdida de identidad y el dolor que un mestizo siente dentro de sí, por no ser ni de uno ni del otro lado. En efecto, muchos mexicanos formaron parte de Estados Unidos por diferentes razones: cruzando la frontera legal e ilegalmente o, como dicen algunos habitantes del suroeste “Nosotros no cruzamos la frontera; la frontera nos cruzó a nosotros”, haciendo referencia a la pérdida de territorios en la guerra México-Americana (1846-1848) terminada con el tratado de Guadalupe-Hidalgo. Como citó Gloria Anzaldúa, la frontera es “una herida abierta”, donde las culturas se mezclan y se dividen en el mismo tiempo: una tierra media, donde “los atravesados” viven, muy a menudo sin

papeles o, incluso, miles de inmigrantes viven amontonados en la frontera, sin servicios ni curas ni ayudas de parte de los gobiernos. Sin duda, la integración de los mexicanos en Estados Unidos nunca fue fácil. Hoy en día siguen ocupando la clase social media-baja de la población, trabajando sobre todo en empleos mal remunerados, así que sus estatus social es difícil de elevar en comparación con los estadounidenses nativos. Es más, las estadísticas que el escritor americano Ilan Stavans muestra, indican un 25% de familias de origen mexicanas que viven por debajo del umbral de pobreza y, casi exclusivamente en barrios de comunidades chicanas que los separan del resto de las comunidades. Los jóvenes en la mayoría de los casos son bilingües y prefieren llamarse “ciudadanos mexicanos-americanos”, en cuanto aún son leales a su cultura, así que su integración es probablemente menos complicada de la de sus padres que muchas veces tienen dificultades para aprender el inglés. Sin embargo, el factor económico sigue siendo un obstáculo para la asimilación en la sociedad estadounidense.

Capítulo 2

EL SPANGLISH EN AMÉRICA

2.1

La historia del spanglish

El valor y la importancia que se esconden detrás del concepto del spanglish no se han destacado lo suficiente hoy en día en todo el mundo, especialmente en el ámbito europeo. Sin embargo, ¿qué significa y cómo se puede explicar el spanglish?

En primer lugar el término “spanglish” es la unión entre las palabras “español” e “inglés”, las cuales también pueden formar los términos “espanglish”, “espanglés” que tienen el mismo significado, o simplemente indican el español de los Estados Unidos de América. La palabra “spanglish” es relativamente reciente, a diferencia de su uso, el cual se remonta a siglos atrás y consiste en mezclar las dos lenguas durante las comunicaciones verbales. Fue acuñado por el lingüista y periodista Salvador Tío en un ensayo periodístico en 1952, destacando públicamente esta nueva teoría híbrida. Esto tiene más sentido si se piensa en su ascendencia puertorriqueña y al hecho de que Puerto Rico formó parte de Estados Unidos en 1898 con el inglés como lengua mayoritaria, aunque hoy es uno de los pocos países que tienen tanto el español como el inglés como lenguas oficiales. A pesar de esto, no todos saben que el spanglish es originariamente más antiguo y que remonta incluso a la época colonial, donde las dos lenguas colonizadoras inglés y español se mezclaron de manera totalmente natural en las comunicaciones personales, sobre todo en situaciones caracterizadas por carencias lingüísticas. Este tipo de contacto, por supuesto, se difundió cada vez más a medida que aumentaron los contactos con la potencia estadounidense.

Una etapa muy importante antes de la de Puerto Rico fue la guerra México-americana que finalizó con el tratado de Guadalupe Hidalgo en 1848 y la anexión a Estados Unidos de una gran porción de la tierra mexicana. A partir de ese momento, los contactos entre latinos y americanos incrementaron, por lo que el spanglish nació y se desarrolló tanto por convivencia como por rebelión y orgullo por parte de los mexicanos, los cuales de la noche a la mañana formaron parte de un país totalmente diferente, y fueron robados de su propia identidad. De allí en adelante, las inmigraciones de los mexicanos aumentaron hasta formar la minoría más grande de EE.UU. En consecuencia el spanglish se convirtió

en una de las modalidades lingüísticas más habladas, hasta que en 1997 el periódico *New York Times* lo reconoció como tercera lengua de Estados Unidos, después de inglés y español.

El mayor partidario, y también el único profesor con una cátedra en spanglish en Massachusetts, es el ya citado Illan Stavans, describe este fenómeno a través de las siguientes palabras: “The verbal encounter between Anglo and American civilization” o sea “El encuentro entre las civilizaciones anglosajones y americana/latina”. Por tanto, no se trata solamente de una unión lingüística, sino también cultural: dos mundos distintos que se unen en un espacio híbrido incomparable que transforma su identidad hasta llegar a un mestizaje que identifica a más de 40 millones de personas en Estados Unidos.

Esta nueva, y tal vez extraña, identidad cultural puede tener efectos positivos y negativos entre los latinos de EE.UU., y explica también su uso diario por parte del 70% de los jóvenes. Para ellos es, de hecho, una manera de representar a ellos mismos, sus raíces, su familia y cultura: es algo de lo que pueden sentirse orgullosos. Otra motivación está vinculada a una razón estrictamente lingüística, por la cual el encuentro entre la lengua inglesa y española crea una situación de bilingüismo en el cerebro de cada persona que lo habla y muchas veces estas personas no se dan cuenta de mezclar las dos lenguas durante una conversación. Por supuesto, las generaciones más jóvenes que utilizan el spanglish diariamente dominan perfectamente ambos idiomas, y no tienen problemas en hablar una u otra lengua, pero esta situación de “estar en el medio” los lleva a mezclar las dos lenguas como si fuese algo natural y automático.

A pesar de esto, algunas sombras negativas pueden aparecer y hacer que este mestizaje se considere negativamente. Muchos habitantes nativos de Estados Unidos catalogan estas personas como si fueran inferiores, como la lengua considerada impura que hablan, y aunque esta identidad pueda ser un punto fuerte, no siempre es así. Un ejemplo claro proviene de la obra “Bordelands/La Frontera” de Gloria Anzaldúa, ya mencionada anteriormente, que demuestra el “no pertenecer en ningún lugar”, porque ninguna tierra es la casa de la mestiza, como ella afirma. El mestizaje no permite un fácil reconocimiento de la identidad de las personas, tanto es así que, por ejemplo, Guillermo Gomez-Peña asevera sobre el spanglish y la identidad híbrida del activista mexicano/chicano:

Muchos mexicanos que, como yo, han vivido varios años en Estados Unidos y luego vuelven a su tierra de origen se sienten y son extranjeros. México nos dice que no somos mexicanos

y Estados Unidos nos dicen cada día que no somos anglosajones. Solo el spanglish y su cultura híbrida me han otorgado la ciudadanía que ambas naciones me han negado.

De la misma manera, se recuerdan también los escritores puertorriqueños Algarin y Figueroa que en 1975 publicaron “Nuyorican Poetry: an Anthology of Nuyorican Words and Feelings” para demostrar y valorar un nuevo reconocimiento, una nueva lengua de poesía que mezcla el inglés y el español.

En suma, durante muchos años, especialmente en el pasado, el spanglish no estaba comúnmente bien visto, ya que mezclar los dos idiomas y las dos culturas no era habitual. Por esto y otras razones también étnicas se debían mantener las dos lenguas separadas. En cambio, hoy en día, los jóvenes latinos, que forman parte de la tercera generación de inmigrantes llegados a Estados Unidos, han cambiado mucho. El spanglish tiene un poder diferente sobre la cultura latino-americana, en cuanto se difundió originariamente en las comunicaciones de la calle, pero posteriormente su fama despegó gracias a la globalización, la llegada de Internet y los medios de comunicación.

Esta forma de conservar la cultura y la identidad latinoamericana es muy importante y tal vez sostenible desde el punto de vista de las minorías, que ya empezaron a defenderse a partir de los años sesenta del siglo pasado. De hecho, la formación de “El Movimiento Chicano” (“The Chicano Movement”) fue la reacción de los mexicanos contra la pérdida de sus derechos como ciudadanos latinoamericanos. El término “chicano”, que se refiere a las personas nacidas en EE.UU. con origen mexicano, constituye otra prueba de catalogación fuera de la dominancia estadounidense.



Al fin y al cabo, considerando la gran cantidad de latinos que comparten esta identidad y que están destinados a aumentar con los años, el fenómeno del spanglish no puede ser ignorado.

2.2

¿El spanglish es un idioma?

El debate actual sobre el tema del spanglish incluye opiniones divergentes, con teorías inestables, pero de alguna manera afirmadas. Por supuesto, no se trata de concepciones inmutables, ya que la cultura del spanglish está en constante evolución, y tratándose de una modalidad lingüística dinámica, su variación no es totalmente previsible.

En primer lugar, es cierto que la palabra “spanglish” no tiene un significado positivo en el lenguaje de EE.UU., ya que es usado principalmente por los estadounidenses blancos para remarcar la variedad lingüística utilizada por los latinos, que a menudo pasa por ser una legua de la calle. Por esta razón, muy difícilmente ganará una acepción positiva en los discursos etnolingüísticos, como ya sucedió con otras palabras que remitían a discursos raciales y de marginación. Sin embargo, si hay muchas personas que hablan el spanglish y, como demuestran las estadísticas, van a crecer continuamente, ¿puede o podrá alcanzar la categoría de lengua? Generalmente esta cuestión ha suscitado preocupación tanto por parte de los académicos de lengua inglesa como por los de lengua española.

De hecho, algunos profesores y lingüistas se muestran hostiles hacia el spanglish y lo consideran como una deterioro del idioma, como si fuese un español mal hablado y contaminado por el inglés. En otras palabras, el spanglish se clasifica por los académicos como una variación lingüística que, desde la lengua española, perdió su pureza, convirtiéndose en una manera de hablar mal vista y contaminada. Además, según sus detractores, el spanglish es una ofensa a la lengua de Cervantes, Paz, García Márquez, Lorca y otros escritores que hicieron un uso magnífico del español. Asimismo, los mismo detractores afirman que el spanglish no puede abordar temas científicos, por ejemplo, porque no tiene el vocabulario técnico necesario para hacerlo. Estos y otros tipos de desventajas hundieron la imagen del spanglish llevada a cabo por Stavans y otros partidarios y activistas latinoamericanos, que en cambio confían en los efectos que esta modalidad

lingüística sigue llevando adelante. Sin embargo, precisamente por el gran número de personas que utilizan el spanglish cada día, muchos están convencidos de que se puede clasificar como el tercer idioma más hablado en Estados Unidos, como ya se ha dicho. A pesar de esto, siguen siendo numerosas las discusiones y las pruebas de que el spanglish no puede y no podrá alcanzar la categoría oficial de lengua. Por ejemplo, no puede ser considerado un idioma propio, porque se trata de una superposición y de un intercambio entre el inglés y español, nada más. Por ende, se sostiene que aunque se mezclen los dos idiomas, no significa saber o aprender otro idioma. Como afirmó John Lipski: “to switch languages does not constitute knowing a third language any more than being ambidextrous” (2008: 69), esto significa que el inglés y el español siguen siendo lenguas separadas, aunque en el caso del spanglish se presten palabras recíprocas.

Otras tesis que los detractores sostienen están relacionadas con el hecho de que el spanglish tampoco puede ser considerado ni como una lengua pidgin ni como una lengua criolla. Esta última, en efecto se forma cuando una pidgin se convierte en materna para una población, mientras que a su vez la lengua pidgin nace de los contactos de dos pueblos que tienen la necesidad de comunicarse entre sí, y crean una lengua que no es nativa de ninguno de los pueblos. En el caso del spanglish, ninguna criollización específica sucedió, ni una alteración de la morfología o de la sintaxis, pues solo han aparecido cambios recientemente utilizados por las última generación de jóvenes (y que no están gramaticalmente correctos, entonces se habla del denominado “language loss”). Por tanto, el spanglish actualmente permanece una modalidad de habla procedente de dos lenguas nativas que desempeñan una parte constante, gramatical y léxicamente relacionada con los usos nativos anteriores. Además, como no se considera un idioma propio, tampoco tiene sentido hablar de dialectos, ni de hablantes nativos, ya que no existen.

Si hasta ahora no ha conquistado una posición digna es por la inquietud que se percibe sobre el aspecto de la pureza lingüística, que no constituye una preocupación para los latinos que lo hablan: no desean perder ni sus raíces, ni sus tradiciones, ni su descendencia. Por lo tanto el español, que constituye el principal idioma hablado en sus casas, forma una condición de diglosia junto al inglés. En definitiva, el spanglish no se considera “menos español” con respecto a la misma lengua nativa, ya que no hay violaciones lingüísticas particulares, excepto por unos usos diferentes que varían en relación con los países de origen de los hablantes (Puerto Rico, México, etc). De todas formas, el fuerte

contacto con el mundo estadounidense hace que el cerebro de una persona latina reciba nuevos estímulos lingüísticos, llevando así al aprendizaje de otro idioma o, incluso, al bilingüismo. Esta condición es especialmente común en el caso de los niños, de los jóvenes o, más generalmente, de los hablantes de herencia residentes en EE.UU. que empiezan a utilizar términos y expresiones derivados del inglés, diferentes del vocabulario utilizado por sus conciudadanos de los países nativos. Por esta serie de eventos, los latinos perciben el spanglish de manera diferente respecto a quien no tuvo que ver con su cultura. Las comunidades de latinos, y los jóvenes en particular, sostienen la idea del spanglish como lengua, dotada de gramática y de vocabulario propio.

Otro aspecto importante, que merece la pena señalar, está relacionado con la modalidad de uso del spanglish, que, de hecho, no es una variación lingüística homogénea, sino que depende del país de origen de quien habla. Por ejemplo, el spanglish de los latinos de origen mexicano es diferente al de los puertorriqueños o cubanos, aunque el español permanezca la lengua base de las expresiones utilizadas.

Por ende, el tema del spanglish queda abierto a las discusiones, a pesar de no haber ganado la consideración que los ciudadanos latinoamericanos esperan. Efectivamente, hoy en día sigue siendo un desafío para América, que desde siempre ha tenido que ver con la multiculturalidad y que tal vez no puede aceptar la mezcla que caracteriza el spanglish, así como su capacidad de comunicación que puso en contacto a dos pueblos diferentes.

2.3

Code mixing y code switching: el spanglish hoy

Tras examinar el impacto que el spanglish tiene en las personas latinoamericanas, conviene describir sus características lingüísticas, según el eje de este trabajo.

Como se ha explicado anteriormente, el spanglish, tanto como otras mezclas lingüísticas alrededor del mundo, es principalmente hablado por personas bilingües o políglotas, familias de inmigrantes y niños que forman parte de varias culturas, en proceso de aprendizaje. Pero, en el caso del spanglish, ¿cuáles son las formaciones lingüísticas aportadas por este tipo de lenguaje? Además, ¿en qué ámbitos es posible localizarlas? Sin duda, el spanglish cambió el proceso de comunicación entre latinoamericanos y estadounidenses, llevando así a la hispanización de los estadounidenses (los cuales

también fueron afectados por expresiones españolas) y la anglicización de los hispanos. Sin embargo, se constatan dos variantes principales:

- el uso de la lengua española como idioma base del discurso, añadiendo un gran número de vocablos ingleses;
- el uso de la lengua inglesa, junto al uso de numerosos vocablos españoles.

En la mayoría de los casos se constata un uso más intensivo del español como lengua base y, por lo tanto, mayormente hablado por los ciudadanos de origen latino. Los lingüistas que se dedicaron al estudio del spanglish en Estados Unidos (sabiendo de la existencia de una forma de spanglish hablada en Gibraltar), averiguaron dos características principales: por una parte, el uso de préstamos derivados del inglés, o mejor denominados, anglicismos, los cuales pueden ser adoptados por el español y utilizados diariamente en su forma inglesa tradicional (como “high school”, “part-time” o “money”) o adaptados a la lengua española, sufriendo algunos cambios (como “taxes” o “yeli ”); el uso de calcos léxicos y semánticos. Por otra parte, el uso de *code switching* y *code mixing*, que según varios estudios son los fenómenos lingüísticos más utilizados por los latinoamericanos en Estados Unidos. Estos pueden ser descritos como la capacidad de una persona normalmente bilingüe de pasar de una lengua a la otra durante la comunicación verbal. En este uso lingüístico que presenta una mezcla o un intercambio de código hay dos elementos fundamentales:

- la lengua matricial, que se refiere a la lengua base utilizada para la comunicación y que típicamente corresponde a la lengua nativa;
- la lengua incorporada, que se refiere a las expresiones prestadas de la otra lengua participante.

Aunque ambos, el *code switching* y el *code mixing*, se refieran al intercambio de lenguas en el acto de habla, el *code switching* indica un cambio de lengua entre las proposiciones del discurso enunciado o frase, sin violar las reglas fonológicas o sintácticas de ninguna de las lenguas, mientras que el *code mixing* indica el uso de palabras de una lengua A en un discurso en una lengua B. Un ejemplo de *code switching* es: “Tengo un amigo who studied english. ¿Y tú?”; uno de *code mixing* es: *chatear, parkear*, etc.

En todo esto, ¿cuáles son las razones que llevan los hablantes a aplicar el *code switching* o el *code mixing*? Las razones varían, pero es posible agruparlas como sigue:

- sentirse parte del grupo de comunicación y por lo tanto “encajar” en el grupo de personas a las que se está hablando;
- incluir o excluir personas del grupo de comunicación. La primera se refiere a la comunicación con una persona que conoce y habla el spanglish, mientras que la segunda se refiere al hablar spanglish sin que la persona lo conozca, de manera que no entienda lo que el orador está diciendo;
- impresionar alguien durante un diálogo;
- demostrar el vínculo con su identidad y cultura;
- expresar sentimientos hacia alguien;
- enfatizar algo;
- reportar o comentar algo en otra lengua (por ejemplo, en el caso del nombre de una película, un artista o una obra extranjera);
- transmitir un mensaje más rápidamente y con mayor precisión³.

Para terminar, nos parece oportuno señalar que, según varios estudios, la razón más frecuente de estas alternancias de códigos se detecta en familias de inmigrantes y en niños en la fase de aprendizaje de la nueva lengua. En estos contextos familiares de bilingüismo español-inglés aparecen el *code switching* y el *code mixing* en situaciones diferentes, pero, sobre todo las personas intercambian el código lingüístico cuando hablan de determinados argumentos: de unas entrevistas de BBC resultó que la lengua española se suele utilizar en argumentos familiares, emocionales y culturales, mientras que la lengua inglesa se suele utilizar para argumentos sociales, educativos/escolares, económicos y de trabajo. Esto se parece mucho a las situaciones de diglosia, donde la lengua nativa se mantiene y se habla más en ámbitos familiares que de trabajo o estudio, es decir fuera de las paredes domésticas.

³ De hecho, una persona bilingüe, cuando habla rápido, puede no acordarse de una determinada palabra en la lengua que está utilizando en aquel momento y, por lo tanto, utiliza la segunda lengua conocida para terminar el enunciado. Lo mismo ocurre cuando se quiere comunicar algo más preciso, ya que en una situación donde el orador no recuerda una palabra para expresar una idea, se apoyará en la primera palabra que el cerebro le proporciona en el otro idioma que conoce.

Teniendo en cuenta todo esto, la “transformación” o “hibridación” lingüística resulta totalmente natural, ya que vivir en un país diferente del país de origen lleva a mezclarse con una lengua, una cultura y usos diferentes, y en nuestro caso los hablantes de herencia latinoamericanos (esto es, los que nacieron en Estados Unidos de padres latinos) son más sensibles a este cambio.

En la actualidad, el spanglish es cada vez más vivo, no obstante su origen se remonte a los siglos pasados, se difundió gracias a la globalización y a la llegada del internet en las últimas décadas, de manera particular en Estados Unidos (también en Gibraltar y en algunas regiones de América Central), en los lugares de consumismo y de la cultura popular bilingüe. De lengua de calle se convirtió en lengua popular y cultural más conocida y más hablada de Estados Unidos, incrementando así su fama. En efecto, hoy en día se puede encontrar en numerosos lugares y especialmente donde viven las comunidades latinoamericanas, como en los estados y las ciudades americanas cercanas a la frontera de México: Los Ángeles (California), Miami (Florida) y New York. El spanglish se atribuye en este caso a las comunidades de mexicanos, puertorriqueños y cubanos que, de hecho, hablan esta modalidad lingüística en lugar del “verdadero español”. En estos territorios, por encima de su uso oral, el spanglish se suele encontrar en carteles y anuncios publicitarios, señales de tráfico, dibujos animados y series de televisión, tarjetas de felicitación, libros, comentarios y referencias editoriales etc. Además, ha afectado a la comida, el arte y la cinematografía también. Por supuesto, el internet y las redes sociales es donde se difundió más, sobre todo con la música: hay numerosos cantantes que lo utilizan, como Ricky Martin, Daddy Yankee, Rosalía, Gloria Estefan, Carmen Miranda, Jennifer López, etc. Para poner un ejemplo muy famoso de esta mezcla proponemos la versión de la canción “Despacito” donde aparece Justin Bieber junto a Daddy Yankee y Luis Fonsi y se puede notar el *code switching* entre inglés y español:

Despacito

This is how we do it down in Puerto Rico

I just wanna hear you screaming, “¡Ay, Bendito!”

I can move forever cuando esté contigo

Nacieron también algunos cursos universitarios basados en spanglish y páginas web de aprendizaje de esta “lengua” que no es una lengua, pero nos lleva a pensar que podría serlo.



2.4

Léxico y gramática del spanglish

Como ya explicitado, las características principales del spanglish afectan al plano léxico y son los préstamos y los calcos de la lengua inglesa y los fenómenos de *code switching* y *code mixing*. Sin embargo, cuando se habla del spanglish, no se puede hacer referencia a precisas reglas lexicales y tampoco gramaticales, ya que se trata de una variación lingüística dinámica y, por lo tanto, sus reglas –si podemos decir que hay– resultan indefinidas. A esta motivación se añade el hecho de que el spanglish hablado varía de una comunidad a otra. De todas formas, las características lingüísticas más utilizadas pueden ser explicadas a través de los siguientes ejemplos.

Ante todo, en relación con los préstamos, normalmente se utilizan para comunicar una idea más precisamente, puesto que la palabra correspondiente española (que puede existir como no) no atiende a las necesidades del interlocutor para transmitir su mensaje. De hecho, una combinación muy sentida en spanglish (en este caso se hace referencia al *code mixing*) es integrar la conjugación -ar con los verbos del inglés, manteniendo su base extranjera, pero con algunos cambios de pronunciación y, de consecuencia en la escritura también. Por ejemplo:

- *to lock* > loquear
- *to start* > startear
- *to watch* > uachar
- *to spell* > espelear

En las últimas décadas se han añadido, en particular, numerosas expresiones del campo de la informática y del internet, generando expresiones de este tipo:

- *to print* > printear
- *to click* > clikear (o cliquear)
- *to chat* > chatear

En segundo lugar, algunas palabras mantienen la formulación del inglés, pero sufren una hispanización en la pronunciación. Por ejemplo:

- “night” se pronuncia “nait”
- “meeting” se pronuncia “mitin”

Además, son muy difundidas ciertas expresiones inglesas hispanizadas, denominadas “compound phrases” (frases compuestas) que no corresponden a la equivalente frase en español, porque la formulación lingüística es de naturaleza inglesa, aunque pronunciada y escrita en español. Estas son por ejemplo:

- *to call back* > llamar para atrás (equivalente a “volver a llamar” en español)
- *to figure problems out* > figurar los problemas (equivalente a “resolver los problemas” en español)
- *she grew more angry* > creció más enfadada (equivalente a “se puso más enfadada” en español)

Cabe precisar que, aunque las personas usen su imaginación para formular algo en spanglish (muchas veces inconscientemente), las combinaciones de las frases no son casuales, sino siguen algunas reglas a pesar de que no es posible deducir precisas normas gramaticales. Sin embargo, hay varias demostraciones y, por lo tanto, razones, para probar que el spanglish no está formado por palabras mezcladas aleatoriamente. Efectivamente, analizando los dos idiomas que durante un educto entran en contacto, se nota que se trata de un encuentro entre dos lenguas con estructuras, reglas gramaticales y, por ende, orígenes totalmente diferentes. Hay algunos casos donde las estructuras gramaticales de las frases guardan una gran similitud y, por esta razón, estos son los puntos del discurso donde se efectúa el intercambio lingüístico. Durante una conversación en spanglish nunca ocurre un cambio de idioma si las estructuras gramaticales del inglés y del español no coinciden, como en el caso del pasado: no se puede comparar el pasado gramatical español con el del inglés por la aplicación de la partícula “did”. En cambio, ambos idiomas disponen del tiempo progresivo con un auxiliar y un morfema progresivo y, por lo tanto, tiene lugar el intercambio.

En suma, contamos con algunos ejemplos de spanglish relativos a:

- sintagma nominal. De hecho, normalmente durante el *code switching*, delante de un sustantivo inglés se pone un artículo en español, como por ejemplo “un friendly atmosphere”, que puede formar parte de una frase como objeto directo (también propenso al intercambio) “hay un friendly atmosphere”; o bien cuando aparecen preposiciones españolas a continuación se pone un sustantivo inglés “estás hablando de friendship”;
- adverbios. Muchas veces, para describir algo se utiliza un adverbio inglés que tiene la misma estructura de un adverbio español “Es muy friendly”;
- subordinadas. Después de un sintagma nominal inglés, la subordinada sufre un intercambio en español “La most beautiful thing que me ha pasado”;
- sustantivos y adjetivos predicativos. Cuando una frase empieza en español, los predicativos sufren el intercambio inglés “Es un chico intelligent”;
- sintagma verbal. Como ya explicado, cuando las formulaciones gramaticales entre los dos idiomas coinciden como en el caso del tiempo progresivo, se detecta el intercambio “No está eating la comida”;

- expresiones inglesas como “Look up, look for, search for, watch over”. Cuando estos tipo de expresiones aparecen en una frase española se mantiene su idioma base “Estoy watchando over it”.

Capítulo 3

ANÁLISIS DEL SPANGLISH A TRAVÉS DE LA SERIE “GENTEFIED”

3.1

Introducción a la serie “Gentefied” y significado cultural

“Gentefied” es el título de una serie de televisión publicada en la plataforma Netflix el 21 febrero de 2020 donde se habla spanglish. Esta serie bilingüe fue ideada por los guionistas Marvin Lemuse y Lidia Yvette Chavez, pertenecientes a la cultura chicana en la que se basan para su realización, ya que relatan sus experiencias de vida en Los Ángeles en primera persona.

El título “Gentefied” es el resultado de la mezcla entre “gentrification” y “gente”: el primero indica unos cambios socioculturales/urbanísticos (como la compra de inmuebles por parte de la población acomodada) en una zona habitada típicamente por la clase obrera; el segundo subraya la importancia de formar parte de una comunidad en la cultura hispánica. El núcleo de la serie es demostrar y abordar el conflicto entre los gentrificadores y los gentrificados, esto es, las diferencias entre las generaciones de inmigrantes (principalmente de segunda y tercera generación) que conviven en los Estados Unidos, pero especialmente destacar las problemáticas que el gobierno aún tiene hacia las poblaciones de inmigrantes, incluyendo discursos raciales, dificultades económicas y desigualdad.



La serie se desarrolla en la zona de Boyle Heights (donde viven sobre todo latinos), en la parte este de Los Ángeles, California, donde la familia Morales tiene una tienda de tacos llamada “Mama Fina’s” (en recuerdo de la defunta esposa del cabeza de familia) desde la llegada a Estados Unidos del abuelo Casimiro (llamado Pop), que actualmente se enfrenta a problemas económicos y corre el riesgo de cerrar.

Los principales protagonistas son los primos de la familia Morales:

- Ana (interpretada por Karrie Martin), una chica muy ligada a su familia a pesar de los problemas económicos que han surgido en casa, vive con la madre Beatriz y la hermana pequeña Nayeli. Aficionada al arte, sigue su sueño de ser artista con la ayuda de los “blancos ricos”.
- Erik (interpretado por J.J. Soria), un chico aficionado a la lectura que hace lo posible para apoyar el restaurante de familia, que se prepara para afrontar las dificultades de ser padre con su novia Lidia.
- Chris (interpretado por Carlos Santos), un chico aficionado a la cocina que inicialmente trabaja como aprendiz de cocinero en un restaurante de lujo.

Los primos Morales tienen que enfrentarse a las dificultades que la realidad norteamericana les presenta en ámbito económico, laboral, sentimental y social. Sin embargo, los chicos, que forman parte de la tercera generación de inmigrantes, demuestran su familiaridad con el mundo moderno de California y, por ende, sus integración resulta mejor de la del abuelo Casimiro, que deberá enfrentarse al riesgo de su deportación a México. Por lo tanto, parece que la línea de meta del “American Dream” no se puede lograr sin luchar.

3.2

Ejemplos de spanglish: muestra de los diálogos de la serie

Los siguientes diálogos sirven de demostración práctica de discursos en spanglish: reflejan los usos de los chicanos y, por lo tanto, resulta una modalidad lingüística diferente en relación a otros tipos de lengua hablados en comunidades latinas en otras zonas de EE.UU. donde se detecta el uso del idioma español.

1. El primer diálogo es una conversación entre Erik (E) y el padre (P) de su novia Lidia, a punto de ser madre:

E: Wait, hold on, but you want me to marry her?

P: Well she picked you, so I guess yeh. And now you're having a baby, which is fine because I thought I would never be an abuelo.

E: Pancho, I want to be her man, but..

P: No, she doesn't need a man, she's an independent woman, ¡una feminista!

¿Y que estás esperando cabrón?

Marry her, ¡pendejo! Be a man. And then you're gonna have to commit and play like a team, you know, como las Chivas. Tu me entiendes, ¿no?

E: I think so, but..

P:¿Algo más? If not, ahora de cabrón, ¡ándale!

2. El segundo diálogo es una conversación entre Erik (E) y el abuelo Pop (P), donde se puede notar como la tercera generación se diferencia de la segunda por un mayor uso del inglés:

E: I saw Chris's bank account. Why am I paying rent and he's not?

P: Porque tiene un sueño, porque va a ser un gran chef y yo lo voy a ayudar para que lo logre.

E: Help him, what about me?

P: What about you? ¿Y todo lo que he hecho por ti todos estos años no cuenta?

E: He should be helping you with the shop.

P: Ni siquiera me importa.

E: We have a lease! When have you given up so easily?

P: No, no, no, yo no me estoy rindiendo. No puedo. Si yo me rindiera con el negocio, ¿que más tendrías?

E: What do you mean? I have a lot.

P: A lot?

3. El tercer diálogo es una conversación que se desarrolla en casa de Ana, Beatriz y Nayeli. Beatriz, que trabaja en una industria fabril donde trabajan también muchas mujeres inmigrantes de diferentes naciones extranjeras, sufre por las condiciones de trabajo incómodas y difíciles a las que están sometidas, con salarios bajos y muchas horas extras. El diálogo se realiza entre Beatriz (B) y Ana (A), mientras que la madre está trabajando hasta tarde noche.

A: Is Nayeli okay? Ya verás, I told you I had plans today. I mean, Chris was supposed to help, but I can't be in two places at once.

B: Pues, Yo sí, fíjate, como un mago. Estoy aquí, estoy allá, estoy por todos lados.
¡Abracadabra!

A: Ok, mamá, I'm here now, I can help.

B: ¿Ah sí? ¿Me vas a ayudar? ¡Qué linda! Mientras yo me voy a dar maromas para atrar felicidad, porque tú me vienes a ayudar en un trabajo que te da casa, vestido y sustento.

A: I swear, you treat me like I'm not supposed to have a life. Like I'm just supposed to work all the time to make you happy.

B: Pues lo siento mucho miya si ayudar a tu familia a sobrevivir te pesa tanto.

A: Mamá, I'm doing my best. Look, I have to balance my life at the bar, my murals, Nayeli, Yessika, and helping you with everything else! I'm trying!

B: I'm trying my best too! Desde que tu tenías cinco años. Pero si yo puedo, tú también puedes.

A: That was back in Mexico. Isn't that what you came here for? So I wouldn't have to do all of that? Or are you just leading the exact same life that you sacrificed everything for? Is that what you want for me and Nayeli?

4. El diálogo cuarto se desarrolla en un estudio de televisión, donde el abuelo Casimiro es entrevistado como persona indocumentada y expresa su opinión sobre la vida que lleva y, por lo tanto, habla por toda la población migrante de los países latinos, especialmente los mexicanos. Las problemáticas inmigratorias raciales de Estados Unidos salen a la luz en este discurso de Casimiro, el cual intenta sobrevivir en su proceso judicial como habitante de Estados Unidos, para no ser deportado a México. La entrevista se desarrolla entre Casimiro (C) y el entrevistador Van (V).

V: Immigrants are truly the life blood of this country and my next guest exemplifies it so much. He is a family man, he's just a pillar of his community and yet he is faced with deportation. I want you to meet Mr. Casimiro Morales.

Mr. Morales, welcome to the show. Listen, as an undocumented person, what is it that you want people to know about your story?

C: Well, I wake up every day to make this country better. I pay taxes and work hard in search of a...a better life.

V: Are you ok sir? I know this is live TV, you can get intimidated. Just take your time.

C: No, no tengo miedo. El miedo ya se fue. I'm not afraid, I'm tired. I'm tired of sharing all the good things I have done in this country. To make you feel bad for me?

¿Para qué? To convince you that I am a person?

Look at me, I am a person. I have done good things and bad things like everyone. ¿Y qué? Ahora me quieren...porque no tengo un papelito, ¿ahora quieren destruir a mi familia? Why? Why would this country do that to millions of people?

To be treated like animals. Ni siquiera eso, a los perros los tratan mejor que un indocumentado. This country promised the american dream, but you lied. I work hard, pero tú me arrancas mi sueño. I'm done begging. I'm not a perfect immigrant, but I know I'm not a criminal. No digan mentiras; this is my home, this is where I belong, whether you like it or not.

CONCLUSIONES

El presente trabajo ha propuesto un estudio sobre el desarrollo de los usos de la lengua española en América, a partir de las variedades de su tierra natal, y evaluar el impacto lingüístico y cultural que este idioma ha tenido en el tiempo y, de manera particular, en el encuentro con el inglés para llegar a una mezcla lingüística que parece ser la tercera “lengua” más hablada en Estados Unidos, el spanglish.

La investigación ha revelado su importancia en los países limítrofes con América del Sur y América del Norte y como esta particular variación de la lengua se ha desarrollado desde sus raíces en el pasado colonizador hasta hoy, marcando las razones históricas, culturales y lingüísticas que favorecieron este tipo de mestizaje.

Como demostrado, el significado que el spanglish tiene para las 40 millones de personas que lo hablan, es más que una simple mezcla lingüística, si no forma parte integrante de su identidad híbrida y de los discursos diarios entre comunidades latinas. Para ello, se analizan los usos, los contextos y las razones que llegan a elegir este tipo de comunicación, tanto lingüísticas como étnicas, sobre todo entre los jóvenes latinos. A tal propósito, la tesis describe los tres grupos de inmigrantes latinos más numerosos situados en Estados Unidos que representan la cultura del spanglish en sus características, y se detiene en la difícil integración de la comunidad mexicana en las naciones del Sur, cuyo tema se convierte protagonista en el último capítulo con algunos diálogos de la serie “Gentefied”. Después de haber destacado algunos ejemplos significativos del spanglish utilizado a diario, se subraya como puede considerarse una variación lingüística cada vez más importante, cuya rápida difusión no debe subestimarse. Por eso, creemos que merece mayor consideración precisamente porque es parte integral de millones de personas que viven en Estados Unidos, así como en otras partes de América y en el mundo en general. Es mucho más que un simple encuentro lingüístico entre inglés y español: es un tesoro cultural, moral, espiritual, para dar valor a un pasado histórico y a un presente cada vez más inserto en un contexto intercultural sin precedentes.

RIASSUNTO IN ITALIANO

La storia millenaria della lingua spagnola ha plasmato i suoi usi linguistici tramandati nella penisola iberica dalle popolazioni pre-latine, latine e arabe che, con l'avvento cattolico, si sono propagati in tutta la Spagna e nelle terre colonizzate dalla Corona spagnola, in particolare quelle Sudamericane. Nel periodo del "Siglo d'Oro", lo spagnolo di Castiglia era considerato come varietà di lingua al di sopra di tutte le altre manifestazioni linguistiche, che dovranno aspettare quasi fino ai giorni nostri il loro riconoscimento ufficiale: lo spagnolo parlato in Spagna aveva quindi delle differenze a seconda della zona di riferimento. Lo stesso successe con l'importazione della lingua nel Sud America, in quanto gli immigrati provenivano da diverse zone del paese e importarono le loro parlate e i loro dialetti, che poi, secondo alcune teorie ancora discutibili, vennero incanalate verso un accento andaluso/canario che si dimostra essere il più comune. Questo grande sviluppo che ne conseguì ha reso lo spagnolo la seconda lingua più parlata al mondo, ufficiale in 20 paesi, cambiando totalmente non solo l'aspetto linguistico, ma anche culturale e storico-geografico di tali nazioni.

Nonostante questa grande vastità e i diversi usi linguistici che caratterizzano determinate zone, lo spagnolo mantiene generalmente una discreta omogeneità: di fatto, la grammatica rimane comprensibile internazionalmente (con poche eccezioni), con cambiamenti che riguardano più che altro la fonetica e il lessico. La base di questi cambiamenti nel Sud America è derivata da diversi fattori, tra cui i principali sono: le immigrazioni spagnole e da altri paesi (Italia, Francia, Portogallo, Inghilterra), gli schiavi africani e l'incontro con le lingue indigene autoctone. Questo "pluricentrismo" ha consentito la suddivisione linguistica di cinque aree nell'America Ispanica: l'area messicana e centro-americana; l'area caraibica, l'area delle Ande, l'area rioplatense e l'area cilena. È importante sottolineare che al giorno d'oggi tutte le varietà spagnole hanno uguale valenza e, come sostenuto dalla ASALE, nessuna prevarica sull'altra. Le aree descritte riportano caratteristiche e usi linguistici simili, anche se ognuna ha avuto impatti diversi in termini di immigrazioni da paesi occidentali e africani, sopravvivenza e protezione o estinzione delle lingue indigene fortemente colpite, i quali hanno sicuramente plasmato la lingua parlata oggi. Tra le caratteristiche più comuni dei paesi sudamericani si trovano indubbiamente: *tuteo*, *voseo*, *yeísmo*, aspirazione di / x /,

indebolimento e perdita di consonanti al finale di parola e utilizzo di anglicismi, indigenismi e americanismi.

Dunque, a partire da ciò, il punto focale di questa tesi è l'incontro tra lingua e cultura sudamericana e nordamericana, in maniera particolare le comunità latino-americane immigrate negli Stati Uniti che utilizzano lo spanglish come varietà di espressione linguistica: le comunità dei "latinos". In questo contesto, i termini "hispano" e "chicano" sono egualmente utilizzati, ma costituiscono vocaboli problematici in termini discriminatori o di distacco culturale. È di fatto nota l'emarginazione dei latinoamericani migranti che hanno attraversato "la frontiera" legalmente, illegalmente o per questioni storico-politiche che ancora oggi rappresentano ferite mai rimarginate. Ad oggi, esistono principalmente tre gruppi che hanno la loro origine in Sud America: i messicani (che vivono in California, Nuovo Messico, Arizona, Texas); i portoricani (molto presenti a New York, Filadelfia, Orlando e costa est degli USA); i cubani (che perlopiù risiedono in Florida), che migrarono alla ricerca di migliori opportunità nonostante la maggior parte abbia grosse difficoltà economiche e di integrazione. Il "mestizaje", dunque, si riferisce alla convivenza di diverse identità culturali all'interno di un essere umano in cui molti di loro si rispecchiano, non riuscendo mai a sentirsi "a casa".

Le basi che non permettono una giusta convivenza tra angloamericani e latinoamericani sono molto complesse da un punto di vista sia sociologico che linguistico e costituiscono una problematica ancor oggi irrisolta. In tale ambito, per dare voce a questa identità, lo spanglish è di fatto l'unione tra la lingua inglese e spagnola, che dura da secoli, in quanto le colonizzazioni e le guerre hanno portato al difficile incontro tra questi due popoli e culture totalmente diversi, creando un'identità ibrida che caratterizza più di 40 milioni di persone negli USA. Nonostante gli aspetti negativi del "mestizaje" citati, lo spanglish viene utilizzato anche per motivi di orgoglio e di ricordo delle proprie origini. Inoltre, specialmente per i giovani latini, è considerato una varietà utilizzata istintivamente, ovvero una modalità naturale e bilingue di esprimersi attraverso espressioni provenienti da entrambe le lingue che lo compongono. Infatti, trovandosi in una situazione di bilinguismo, il cervello tende a mescolare le lingue di riferimento in maniera istintiva, anche se comunque ogni persona bilingue è in grado di padroneggiare perfettamente sia spagnolo che inglese, nel nostro caso.

Con le nuove generazioni e con l'avvento della tecnologia, già dagli anni '60 lo spanglish è cambiato molto, con la nascita di movimenti sostenitori del "chicano power". Dapprima malvisto, è passato da un linguaggio "di strada" ad una delle modalità più diffuse di espressione culturale, quella cultura che solo esso è in grado di dare ai cittadini con doppia identità. Per questa serie di ragioni non può essere ignorato, ma i numerosi dibattiti aperti sul tema affermano che non può essere considerato una lingua a tutti gli effetti, bensì susciterebbe una preoccupazione data dalla perdita della lingua "pura", senza grammatica e vocabolario proprio. Si tratterebbe semplicemente della combinazione tra inglese e spagnolo; ciò significa che non è né una lingua pidgin/creola né una lingua propria, anche se i suoi sostenitori direbbero il contrario, così come i sempre più numerosi cittadini USA che lo parlano.

Sebbene lo spanglish possa avere come base sia l'inglese che lo spagnolo, la forma più comune è quella basata sullo spagnolo come lingua base e l'inglese come lingua incorporata, ossia uno spagnolo con l'aggiunta di espressioni inglesi che mantengono la loro forma originale. La capacità di intercambio tra queste due lingue è chiamata "code switching" e "code mixing": il primo si riferisce al cambio di lingua tra frasi di uno stesso discorso, mentre il secondo prevede intercambi all'interno di una stessa frase. Ci sono molte ragioni che portano a questi incroci. Oltre a quelle precedentemente citate, riguardanti il cambio naturale e automatico all'interno del cervello di una persona che riceve stimoli da entrambe le lingue, si aggiungono ragioni di inclusione, di accettazione, di miglior espressione (in quanto molte persone si ritrovano ad utilizzare la prima espressione che viene in mente in qualsiasi delle due lingue per precisare qualcosa nel discorso), di enfaticizzazione ecc.

Al di fuori dell'uso orale, lo spanglish si può trovare in molte zone degli Stati Uniti abitate dalle comunità latinoamericane: negli annunci pubblicitari, nei cartelli stradali, nei libri, in televisione, nei social e così via, influenzando la musica l'arte, il cibo e la cultura in generale. Seppur non abbia delle regole definite, non è formato da espressioni inserite casualmente all'interno del discorso in quanto, in primo luogo, la sua grammatica (se così si può definire) prevede l'intercambio linguistico nel punto in cui le regole di entrambe le lingue sono compatibili, dato che si presentano come lingue appartenenti a ceppi differenti. È il caso, ad esempio, degli aggettivi predicativi ("es un chico muy intelligent"), delle subordinate ("la most beautiful thing que me ha pasado"), dei sintagmi nominali

(“un friendly atmosphere”) o degli avverbi (“es muy friendly”). D’altra parte, il lessico trae prestiti dall’inglese: i cosiddetti anglicismi, espressi naturalmente con un accento latinoamericano/spagnolo. Anche i verbi e le cosiddette “compound phrases” inglesi vengono adattate allo spagnolo, cambiando totalmente la prospettiva della lingua base.

Per portare un esempio più concreto di ciò che è lo spanglish abbiamo proposto nell’ultimo capitolo una riflessione basata sulla serie Netflix “Gentefied”. Apparsa nel 2020, è una delle poche serie TV ad avere dialoghi in spanglish immersi in una realtà statunitense, narra le esperienze di vita dei produttori latinoamericani Marvin Lemuse y Lidia Yvette Chavez. Non si tratta quindi di un esempio della sola espressione linguistica, ma anche culturale, in quanto l’ambientazione nella comunità messicana di Los Angeles permette di comprendere le difficoltà di convivenza tra angloamericani e latini, ma anche tra le diverse generazioni degli stessi immigrati messicani. Infatti, l’ultima generazione della comunità messicana è posta al centro della serie, con protagonisti i cugini Morales (Ana, Chris ed Erik) che lottano per raggiungere il sogno americano, mentre sono ancora legati al ristorante di tacos di famiglia, tra le numerose peripezie dovute alle difficoltà economiche del locale e del nonno, Casimiro, il quale rischia la deportazione in Messico. Le tematiche più importanti che si affrontano nella serie, e che ancora oggi mantengono un peso importante negli USA sono: la discriminazione, il razzismo, la disuguaglianza sociale ed economica, l’integrazione e la difficoltà a scalare il proprio status (“da immigrante” in questo caso).

Per entrare, più concretamente, nella dimensione linguistica dello spanglish sono stati riportati nel capitolo quattro dialoghi nella forma “chicana” (e quindi messicana) di questa modalità linguistica, attraverso i quali si può evincere come avviene l’intercambio tra inglese e spagnolo. Inoltre, viene sottolineato come le nuove generazioni tendano ad utilizzare più l’inglese rispetto ai nonni e ai genitori, che invece mantengono uno spagnolo più rigido con aperture verso l’inglese solo in determinate parti dei loro discorsi. Ogni dialogo riporta una situazione ed una tematica diverse: il primo dialogo (tra Erik e il padre della fidanzata Lidia in stato di gravidanza) tratta l’impossibilità di promettere un futuro sicuro da parte di Erik alla futura famiglia; il secondo dialogo (tra Erik e il nonno Casimiro) evidenzia la difficile situazione economica (molto comune alla realtà di questa comunità) dell’affitto del ristorante, che mette a repentaglio il futuro e i sogni dei giovani cugini Morales; il terzo dialogo (tra Ana e la madre Beatriz) si centra nella problematicità

causata dal lavoro di Beatriz (a cui è sottoposta generalmente la classe operaia di nazionalità messicana), che si tramuta in difficoltà economiche e di sostentamento della propria casa e della vita della piccola Nayeli, affidata alla sorella maggiore Ana; il quarto dialogo (tra Casimiro e un conduttore televisivo) discute in diretta TV lo stereotipo dell'immigrante messicano negli Stati Uniti e delle false speranze del sogno americano tanto desiderato.

In conclusione, è possibile affermare dopo lo studio teorico e pratico svolto nella presente tesi che lo spanglish è ritenuto una variazione linguistica che meriterebbe una maggiore attenzione vista la sua veloce diffusione e la sua importanza all'interno delle comunità che lo parlano, sia in America che nel resto del mondo, come affermazione di identità. L'impatto morale e culturale che da molti anni continua ancora ad avere costituisce un tesoro interculturale senza precedenti.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bibliografía

- Antonelli Sara, Anna Scannavini, Anna Scacchi “*La babele americana: lingue e identità negli Stati Uniti d’oggi*” (2005) – Donzelli editore, Roma
- Anzaldúa Gloria “*Borderlands, La Frontera. The New Mestiza*” (1987) – Spinster/ Aunt Lute book Company, San Francisco
- Bello Andres “*Advertencias sobre el uso de la lengua castellana*” (1940) – Ministerio de Educación de la Provincia de Buenos Aires, Buenos Aires
- Blanch Lope “*Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*” (1977) – Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México
- Boyd-Bowman Peter “*La emigración peninsular a América 1520-1539*” Historia Mexicana (1963) – El colegio de México, Ciudad de México
- Boyd-Bowman Peter “*Regional origins of the earliest Spanish colonists of America*” (1956) – PMLA
- Cotton Eleanor, John Sharp “*Spanish in the Americas*” (1988) – Georgetown University Press, Washington DC
- Moreno Fernández Francisco “*Varietades de la lengua española*” (2019) – Routledge, Oxon-New York
- Haensch Günter “*Español de América y español de Europa*” (2002), Universidad de Augsburg, Augsburg
- Lippi-Green Rosina “*English with an accent: language, ideology and discrimination in the United States*” (1997) – Psychology Press, Hove, UK
- Lipski John M. “*Latin American Spanish*” (1994) – Longman Group Limited, New York
- Lipski John M. “*Varieties of Spanish in the United States*” (2008) – Georgetown University Press, Washington DC
- Malmberg Bertil “*La América hispanohablante : unidad y diferenciación del castellano*” (1971) – Istmo, Madrid
- Morales Ed “*Living in Spanglish: the search for Latino Identity in America*” (2003) – St. Martin’s Griffin, New York
- Rapisarda Stefano “*La lingua spagnola nel mondo, una storia globale*” (2021) – Carocci editore, Roma

- Sánchez Albornoz Nicholas *“The population of Latin America”* (1974) – University of California Press, Berkeley
- Sánchez Rosaura *“Chicano discourse: Socio-Historic Perspective”* (1983) – Newbury House Publishers, Rowley, MA
- Stavans Illan *“Spanglish”* (2008) – Greenwood Pub Group, Westport
- Stavans Illan *“Spanglish: The Making of a New American Language”* (2003) – Rayo, New York
- Ureña Henríquez *“Observaciones sobre el español de América”* (1921), in *“Revista de Filología Española”* pp. 357-390 – Revista de Filología de la Universidad de la Laguna, San Cristóbal de La Laguna

Sitografía

- <http://www.instoria.it/home/spanglish.htm>
- <https://cervantes.org/>
- <https://www.asale.org/>
- <https://www.billboard.com/music/latin/latinx-term-latin-community-9514370/>
- <https://www.enforex.com/spagnolo/lingua/spagnolo-parlato.html>
- <https://www.giornal.it/2020/02/15/gentefied-trama-e-cast-della-serie-netflix-in-arrivo-il-21-febbraio-2020/>
- <https://www.netflix.com/it/>
- <https://www.nps.gov/subjects/tellingallamericansstories/espanollatinothemestudy.htm>
- https://www.repubblica.it/solidarieta/profughi/2021/09/21/news/confine_stati_uniti-messico
- https://www.youtube.com/watch?v=6N8Zk_EY6G8
- <https://www.youtube.com/watch?v=7Na4UvRIhu4>
- https://www.youtube.com/watch?v=dr_GAJZviR0
- <https://www.youtube.com/watch?v=KCUFvjQnc1s>
- <https://www.youtube.com/watch?v=NphJULxY5ng>
- https://www.youtube.com/watch?v=sb_kuOeqXyY&t=319s
- <https://www.youtube.com/watch?v=xyERoxXGR7E>
- https://www.youtube.com/watch?v=xzjd_7qkYtU

RINGRAZIAMENTI

Ringrazio tutti i professori che mi hanno accompagnato in questo percorso, i quali, con i loro insegnamenti, hanno contribuito a formare la persona che sono ora. Porterò ogni esperienza con me.

Ringrazio gli amici che ho conosciuto in queste aule, che mi hanno donato momenti di risate, condivisione, amicizia. Senza di loro questa esperienza non sarebbe stata la stessa. Li conserverò nel cuore e nella memoria.

Ringrazio il mio fidanzato Elia, luce dei miei giorni, che mi è sempre stato accanto con amore, spronandomi a vedere sempre il meglio, a prendermi ciò che merito, a non gettare la spugna di fronte a niente.

Ringrazio la mia famiglia, che mi ha visto crescere e lottare per ottenere ogni traguardo con determinazione, tra momenti difficili e spensierati.

Infine, ringrazio me stessa, per essermi sempre rialzata di fronte alle difficoltà, per aver usufruito di ogni insegnamento e per aver sempre creduto in quella bambina fin troppo timida, che è arrivata fino a qui cercando di conquistare il suo posto nel mondo.

Arianna Lionello

Matr. 2033423

19/07/2024, Università degli Studi di Padova